

2011/05/7

日中連体修飾節の相違について

東京大学総合文化研究科

楊凱榮

kairongyang741@msn.com

0. はじめに

本発表は連体修飾節における日本語と中国語の違いとその原因を考察する。

1. 問題意識

先行研究として井上和子(1975)、寺村秀夫(1992)、益岡隆志(1994、1995、2009)、松本善子(2007)、大島資生(2010a)などがある。「内の関係」について、階層関係が存在する。井上和子(1975)、寺村秀夫(1992)

中国語と中日対照の研究として、古川裕(1989)、山田留里子(1999)、原由起子(1991)、(2002)、楊凱榮(2001)、孫海英(2009)、Wang, Horie, and Pardeshi (2009)、堀江薫、プラシヤント・パルデシ(2009)などがある。

「内の関係」も「外の関係」も日本語と比べて中国語のほうが制限が厳しい。

- (1) a 子供が怪我をした山田さん
b ?孩子受伤的山田
c ?受了伤的孩子的山田
- (2) a タバコを買ったお釣り(寺村秀夫 1992)
b ?买香烟的找头
c 买香烟时的找头
d 买香烟时找回来的零钱
- (3) a 帝王切開した傷跡
b ?剖腹产的伤疤
c 剖腹产时的伤疤
d 剖腹产时留下的伤疤

(3 a)は ICM (理想認知モデル) や百科辞書の知識で説明が可能であろう。中国語では構文的手段を用いる必要がある。認知に基づくフレーム意味論と語用論的解釈が日本語の連体修飾構造の意味理解に決定的な役割を果たすと松本善子(2007)。語用論までを射程にとらえる必要があると益岡隆志(2009)。

語用論的な要素をいかにして規定するのかという問題が依然として残る。

- (4) a ?ボクシングをした傷跡。
b ボクシングをしたときにできた傷跡。

本研究の目的意識は日本語の連体修飾節の多用、中国語の「少用」の原因を探る。

2. 中国語の連体修飾節と非連体修飾節の違い

日本語の連体修飾と中国語の、「有」+N+V（以下「連動文タイプ」）と「有」+V+「的」+N（以下「連体修飾タイプ」）の二つの形式が用いられる。

- (5) a 你有东西吃吗?
b 你有吃的东西吗?
c 食べるものがあるか。/食べ物はあるか。
- (6) a 我现在没有时间学习。
b 我现在没有学习的时间。
c 今勉強する時間がない。

二つのタイプは主名詞と動詞との関係が異なり、表現機能も異なる。

連動文タイプの表現機能：新規導入（具象名詞 or 抽象名詞）

連体修飾節タイプの表現機能：対比（抽象名詞>具象名詞、名詞の外延を縮小し、特定していく限定的用法）

- (7) a 没有椅子坐。
b ?没有坐的椅子。
座る椅子がない。
c 没有你坐的椅子。
あなたの座る椅子がない。

このような違いは兼語文タイプにも当てはまる。

- (8) a 我有一个弟弟在美国留学。
b ?我有一个在美国留学的弟弟。
アメリカに留学している弟がいる。

新規導入と対比の含意の違い。bは表現意図が不明確、否定なら問題がない。

- (9) a 我没有弟弟在美国留学。
b 我没有在美国留学的弟弟。

3. “的”の機能

この連体修飾タイプと非連体修飾タイプの間には存在する機能の違いの生じる原因は？

“的”の限定区分機能。

名詞、形容詞や動詞の場合も用いられる。主な機能は内包の拡大、外延の縮小。事物をさまざまな側面から限定していく。

- (10) a 白衬衫
b 白的衬衫

日本語では、「の」は形容詞や動詞には用いない。同一形式が上述の連体修飾節と非連体修飾節と対応し、結果的に日本語の連体修飾節の多用の一因と考えられるのでは？

4. 人称代名詞が連体修飾節を受けやすい日本語と受けにくい中国語

4.1 数字から見る日中両言語の違い

日本語の連体修飾節の多用は Wang, Horie and Pardeshi(2009)、孙海英(2009)、の研究、楊凱榮(2010)の調査からも分かる。人称代名詞に限定するとさらに減少。

【表 1】筆者中日対訳コーパスの人称代名詞の調査

日本語用例	中国語訳用例	割合
連体修飾節	連体修飾節	
227 例	35 例	6.5%

先行研究として赵元任(1968)、朱德熙(1982)、刘月华等(2001)、太田辰夫(1958)、贺阳(2008)がある。なぜそうなのか言及がない。

4.2 論理関係の背景化とその動機付け

人称代名詞を修飾する連体修飾節は非限定的用法である。日本語も中国語も同様である。なぜ中国語で頻度が低く、制限がきびしいのか。

(11) 立止まった私は、隣寸箱の隙間に花紙を詰めて音を消した。(中日対訳コーパス)

我收住脚向火柴盒中塞进一张软纸，响声立即消失了。(同上)

(12) 私は愕いた。田舎の荒っぽい環境で育った私は、この種のやさしさを知らなかった。

(同上)

我不由感到愕然。自幼生长在乡村粗野的环境，我还从未感受过这样的温情。(同上)

(13) 寺に生まれた彼は、常に精進という言葉を使いました。(同上)

他出生寺院，常把‘精进’一词挂在嘴边。(同上)

(14) それで彼はとうとう帰ることになった。折角来た私は一人取り残された。(同上)

因此他终于回去了。这样一来，我特意赶到这里，反倒成了孤单单的一个人了。(同上)

大島資生(2010b)の研究：連体修飾節は連用修飾節より構造としてより「軽い」位置づけ
孫海英(2009)では時間的継起、原因などは中国語に訳しにくい、付帯的狀況であれば訳し
やすい、中国語のほうが連体修飾節の背景化の度合いが高いという。なぜそうなのか。

(11') 私は立止まり、隣寸箱の隙間に花紙を詰めて音を消した。[継起]

(12') 私は愕いた。私は田舎の荒っぽい環境で育ったので、この種のやさしさを知らな
かった。[原因]

(13') 彼は寺に生まれたので、常に精進という言葉を使いました。[原因]

(14') 私は折角来たのに、一人取り残された。[逆接]

接続詞 → 論理関係の前景化

連体修飾節 → 論理関係の背景化

日本語の「なる」型言語と関係する。本来論理関係で結ばれる二つのイベントのうち、
連用修飾節を連体修飾節にすることによって、論理関係が形式上は解除され、動作性が弱
くなり、連体修飾節が修飾される名詞のもつ属性のように振舞う。主語と述語のかかわり

方とも関係してくる。

4.3 日中の主語や人称代名詞に関する制限の違い

同一主語と二つのイベントとの関係

① 活用の選択

(15) A : S+VP₁+VP₂。

B : VP₁+S+VP₂。

A タイプ : VP₁ の活用の選択のほかに、接続助詞の選択も必要

B タイプ : VP₂ のテンス・アスペクトの選択のみ (これに関しては 5.1 で述べる。)

② 助詞選択の問題

(16) 彼は服を脱いだのに、何でハンガーにかけなかったの？

(17) 彼が服を脱いだのに、何でハンガーにかけなかったの？

(18) 服を脱いだ彼は (それを) ハンガーにかけた。

(19) 服を脱いだ彼が (それを) ハンガーにかけた。

③ 人称代名詞のもつ特性の違い

英語などと違い一致現象なども見られない。

(20) そういう彼が嫌いだ。

?我不喜欢那样的他。

(21) 我不喜欢他那样。

中国語では主語が定である。

所在文と存在文の違い、前者は定、後者は不定が望ましい。

“他在房间里”「彼は部屋 (の中) にいる」 “*房间里有他”「部屋の中に彼がいるよ」

情報構造からの解釈 : 文中に現れる位置に関する制限は日本語がより緩やかである。

(22) a 我踢了一次门。

ドアを 1 回蹴った。

b ?我踢了门一次。

c 我一次门也没踢。

1 回もドアを蹴っていない。

(23) a ?我踢了一次他。

b 我踢了他一次。

彼を 1 回蹴った。

c ?一次他也没踢。

1 回も彼を蹴っていない。

中国語では人称代名詞が普通名詞と比べて、他の成分の修飾を受けにくい。

4.4 視点に関する制限の違い

主語の数と視点に関する制限による違い

(24) a 突然そう訊かれた私は、さても柏木らしからぬ質問だと思った。(中日対訳コーパス)

b 这突然的一问，根本不象从前的柏木的脾气。

(24') a 柏木が私に突然そう訊いたが、私はさても柏木らしからぬ質問だと思った。

b 柏木突然问我，我觉得根本不象从前的柏木的脾气。

(24)は視点が統一していない。(24')は視点が統一した視点。

久野暲(1978)の視点の一貫性や発話当事者の視点ハイアラーキー (empathy hierarchy)。

日本語では視点の一貫性の重視。中国語にはこのような視点制約がない。

(25) a 食べたい人は手を挙げてください。

b 想吃的人举手。

c 谁想吃谁举手。

(26) a 旅人の服を剥がした方を勝者にする事が決まった。(『北風と太陽』)

b 谁能使行人脱下衣服，谁就胜利。(『北风与太阳』)

能動文と受動文を同時に持つ複文においても同様の現象が見られる。

(27) a 飲めといわれて素直に飲んだ。

b 他(们)/你(们)让我喝，我就老老实实在地喝了。

(28) a (私は) 彭先生から来いと言われて来ました。

b 彭老师让我来，我就来了。

この現象は慣用表現にも見られ、「立場指向」と「事実志向」の違いか。(水谷信子(1985))

(29) 食うか食われるか。

你死我活(你吃我，我吃你)

(30) 抜きつ抜かれつ。

你追我赶。

(31) 持ちつ持たれつ。

你帮我，我帮你。(互相帮助)

4.5 連体修飾を受ける中国語の人称代名詞の特徴

CCL(PKU)コーパスの実例でも実際に孫海英(上掲)が指摘した主節と原因や時間的継起的関係にある連体修飾節がある。

(32) 但被死亡搞得筋疲力尽的他已无力去死，或是懒得去死，这时就需要我的帮助了。(余华)

(33) 于是刚刚坐下的我，被老师从座位里叫了出来。(余华)

これをそれぞれ原因と時間的継起を表す連用修飾節として取ることも可能である。

(32') 但他被死亡搞得筋疲力尽，已无力去死，或是懒得去死，这时就需要我的帮助了。
(原因)

(33') 于是，我刚刚坐下，(就)被老师从座位里叫了出来。(時間的繼起)

同一の作家によるものであり、個人の文体として連体修飾節を好む傾向によるものかもしれない。

増田真理子(2001)の研究：母語話者に用いられる談話展開型の連体修飾節を日本語学習者が産出しにくいと指摘。日本語に視点の制約があることを知らないことが原因では？

孙海英(上掲)の研究：日本語では場面転換の眼前描写は中国語に直訳しにくい、場面維持の眼前描写には中国語に直訳できるという。

陶红印(2002)の研究：中国語では人物を修飾する連体修飾節は、人物の新規導入のほかに、多くの場合はトラッキング(tracking)し、人物の背景情報を提供する機能をもつという。

本発表で強調したいのは、構造上連用修飾節に変換させることができないものが多い。

(34) 倒是金秀跟妹妹嘀嘀咕咕的那些话，引得坐在厅里的他心生疑惑。(陈建功)

(35) 我母亲怀抱还在哭叫的我咚咚地走向了我们的茅屋。(余华)

(36) 她老是先想到山，水，战场，而后才看到在她的想象中的他——一个英俊的，武装的，青年。(老舍)

(37) 苏宇站在那里朝走去的我挥挥手，然后转过身去慢慢地走远。(余华)

(38) 连长转过身来，看到了站在后面的我，就提着手枪走过来，把枪口顶着我的胸膛，对我说：(余华)

人物の情報提供が動機付け。論理関係の背景化や視点の制約によるものではない。

5. 文末述語形式回避の意味

5.1 時間性の背景化

論理関係を示さなくてすむだけでなく、動詞の活用やテンス・アスペクトの選択にも影響を与える。

(39) a 人民币紙幣を積み上げる中国の銀行員 (朝日新聞 2010/06/20)

b ?中国の銀行員が人民币紙幣を積み上げる。

c 中国の銀行員が人民币紙幣を積み上げている。

(40) a 黙々と食べる二人 (テレビの字幕)

b ?二人が黙々と食べる。

c 二人が黙々と食べている。

「た」と「ている」が中和され、どちらも選択可能である例として以下の例がある。

(41) a 今日赤のネクタイを締めている彼は結構目立つね。

b 今日赤のネクタイを締めた彼は結構目立つね。

文末にするとテンスとアスペクトが生きてくる。

(42) a 彼は今日赤のネクタイを締めた。

b 彼は今日赤のネクタイを締めている。

上原聡(1999)では「プロセス概念」の関係性と時間性が「もの概念」化した時に背景化されるという。

5.2 出来事概念化の違い

本来述語形式は主観的なモダリティの表明につながる。連体修飾節はそうした話者自らの主張や認定を差し控え、より事実に沿った客観的な叙述につながる。

- (43) 文学と気象を語る予報士 石井和子さん (朝日新聞)
- (44) 「江戸川中3勉強会」で生徒たちに教える興座拓也さん (同上)
- (45) 車内に閉じ込められたタクシー強盗 (MSN ホームページ 10.7.10)
- (46) 伊達公子が始めるお茶、料理、陶芸 (車内広告)

一方、中国語は述語形式を用いるのが普通である。

- (47) 两名昆剧演员正在抚琴吟唱。
- (48) 美国总统布什和俄罗斯总理普京在交谈。
- (49) 法国总统萨科齐挥手致意。
- (50) 日本首相夫人福田贵代和美国总统夫人劳拉在开幕式上。

寺村秀夫(1984)の指摘：基本形や過去形は確言のムード、確言形、概言形、命令形が言い切りのムード、「彼ハカガ強イ」と「強イ男」の違いとして、前者は話し手の断定、後者はそうではないという。

日本語では主観的態度（モダリティ）を表す文末形式。それを避けるために、連体修飾が用いられる。中国語は形式変化に乏しいため、このような操作をする必要がない。

【表 2】

	中国語	日本語
文末述語と連体修飾節	同一形式	異なる形式
出来事概念化	同一形式	異なる形式

次の書名も両者の選好の傾向を示している。

- (53) 『「NO」と言える日本』
- (54) 《中国人说不》
- (55) a 《中国不高兴》
b 『不機嫌な中国』
- (56) a 《北京人在纽约》
b 『ニューヨークの北京人』
- (57) 『表現する中国語』 楊凱榮 白帝社
- (58) 『語感を磨く中国語』 楊凱榮 NHK 出版
- (59) 『漢語からみえる世界と世間』 中川正行 岩波書店

- (60) 『日本人の間違えやすい中国語』 張起旺著 児玉充代訳 国書刊行会
一方、中国語では形式上は連体修飾節の形ではなく、いずれも述語形式が使用されている。
- (61) 《学汉语》 吴叔平主编 北京语言文化大学出版社
- (62) 《汉语可以这样教》 赵金铭主编 商务印书馆
- (63) 《什么时候说什么》 商务印书馆
- (64) 《怎样写好英文书信》(how to write letters) [美] 吉姆·道格 中国大百科全书出版社

5.3 コト的かモノ的か

動詞だけでなく、形容詞や名詞の連体修飾も同じである。

- (65) 四季を通じて魅力満載の高尾山 新宿から約 50 分
高尾山 一年四季魅力无限，由新宿出发约需 50 分钟（京王電鉄車内広告）
- (66) カツオを酢豚風にアレンジした絶妙な一品 (google)
- (67) 長野県小川村の農家、萱津寿津子さんの家に伝わる伝統製法・味付で造った、ごはん
に合う絶妙の一品 (google)

装定(Junction)と述定(Nexus)の違い（寺村秀夫(1992)）。ト書きの一つの形式、場面の状況を描写し、登場人物の行為や場面や状況のイメージを描きやすい。（坪本篤朗(1999)）。体言締め、「いい天気だ」中国語では言いにくい。（井上優(1999)）

- (68) a きれいな山。
b ?真漂亮的山。
c 这座山真漂亮。
- (69) a きれいな景色だね。
b ?真漂亮的景色。
c 这儿的景色真漂亮。

山梨正明(1995)は日本語は「モノ的」、英語は「コト的」という。

- (70) 起きたばかりの私が彼を誘って湯に行った
[I had just gotten up, and I invited him along for a bath.]

- (71) 落ち葉ですべりそうな胸突き上りの木下道だった。
[The road wound up through a forest, so steep now that climbing it was like climbing hand-over-hand up a wall.]

杉村博文(1994)は中国語の「玫瑰花虽好看，但是有刺儿」と日本語の「きれいなバラにはトゲがある」をあげ、日本語を「モノ的」、中国語を「コト的」という。

刘丹青(2010)では中国語は「動詞型言語」、英語は「名詞型言語」としている。

【表 3】

コト的	モノ的
中国語	日本語

(73) a 曖昧な日本の私

b 我在曖昧的日本

(74) a 美しい日本の私

b 我在美丽的日本

6. 終わりに

日本語の連体修飾節の多用と中国語の連体修飾節に関する制限はさまざまなレベルの動機付けがあり、人称代名詞自体の属性、主語選択の問題、テンス・アスペクトの問題、視点の問題、名詞化の問題、対比、焦点、定と不定の問題、述語形式やモダリティなど多分野に及ぶ。

類型論的観点からの視点、膠着語と孤立語の違い。堀江薫、プラシヤント・パルデシ(2009)の韓国語に関する指摘。これについては筆者の能力の限界を超えるものであり、これ以上深入りしない。

注記: 本文の例文の一部到北京日本学研究センター中日対訳コーパス、CCL(PKU)コーパスを使用している。

主要参考文献

池上嘉彦(1981)『「する」と「なる」の言語学』。大修館書店。

石黒圭(2007)『よくわかる文章表現の技術V—文体編』。明治書院。

井上和子(1975)「構造と生成」、『国語学』101, 国語学会編

井上優(1999)「体言締め文と「いい天気だ」構文」, 『日本語学』1月号。明治書院。

上原聡(1999)「名詞化と名詞性」, 『日本語学』1月号。明治書院。

大島資生(2010a)『日本語連体修飾節構造の研究』。ひつじ書房。

大島資生(2010b)「接続節に近い意味合いをもつ連体修飾節」, 『連体・連用を考える』ひつじ書房 20周年記念シンポジウム, 2010年12月19日, 学習院大学。

太田辰夫(1958)『中国語歴史文法』, 江南書院。(蒋绍愚・徐昌华修订译本 1987 《中国语历史文法》, 北京大学出版社。)

贺阳(2008)《现代汉语欧化语法现象研究》。商务印书馆。

木村英樹(2002)“的”の機能拡張——事物限定から動作限定へ『現代漢語研究』第4期
朋友書店

久野瞳(1978)『談話の文法』。大修館書店。

朱德熙(1982)《语法讲义》。商务印书馆

朱德熙(1985)《语法问答》。商务印书馆。

杉村博文(1994)『中国語文法教室』。大修館書店。

孙海英(2009)《汉日动词谓语法类非限制定语从句对比研究》。黑龙江人民出版社。

赵元任(1968) *A Grammar of Spoken Chinese*, University of California Press 吕叔湘译 2001
《汉语口语语法》。商务印书馆。)

- 坪本篤朗(1999) 「モノとコトから見た文法」, 『日本語学』1月号。明治書院。
- 寺村秀夫(1984) 『日本語のシンタクスと意味』。くろしお出版。
- 寺村秀夫(1992) 『寺村秀夫論文集 I』。くろしお出版。
- 陶红印(2002) 現代口语叙述体关系从句结构的语义篇章属性, 『現代中国語研究』第4期。
朋友書店。
- 原由起子(1991) 「“有・N・VP”構造に於けるNとVPの関係」, 『中国語学』238号。日本中国語学会。
- 原由起子(2002) 「“有”構文と連体修飾」, 『中国語における修飾の様相』。東方書店。
- 古川裕(1989) “的s”字结构及其所能修饰的名词, 《语言教学与研究》第1期。
- 方梅(2008) 由背景化触发的两种句法结构——主语零形反指和描写关系从句, 《中国语文》第4期。
- 堀江薫、ブラシャント・パルデシ(2009) 『言語のタイポロジー』。研究社。
- 益岡隆志(1994) 「名詞修飾節の接続形式—内容節を中心に」, 田窪行則編『日本語の名詞修飾表現』。くろしお出版。
- 益岡隆志(1995) 「連体節の表現と主名詞の主題性」, 益岡隆志、野田尚史、沼田善子編『日本語の主題と取り立て』。くろしお出版。
- 益岡隆志(2009) 「連体節表現の構文と意味」, 『言語』2009年1月号。
- 増田真理子(2001) 「〈談話展開型連体節〉—「怒った親は子どもをしかった」という言い方—」, 『日本語教育』109号。日本語教育学会。
- 松本善子(2007) 「フレームの統合——日本語の複合名詞句構造——」, 『言語学諸相』
赤塚紀子教授記念論文集 久野暲、牧野成一編。くろしお出版。
- 水谷信子(1985) 『日英比較 話し言葉の文法』。くろしお出版。
- 南不二男(1974) 『現代日本語の構造』。大修館書店
- 森山新(2008) 『認知言語学から見た日本語格助詞の意味構造と習得』。ひつじ書房。
- 山田留里子(1999) 『日中両国語の連体修飾に関する比較研究』。北京大学出版社。
- 山梨正明(1995) 『認知文法論』。ひつじ書房。
- 楊凱榮(2001) 「“没有东西吃”と“没有吃的东西”の違い」, 『中国語』。内山書店。
- 楊凱榮(2010) 「日中連体修飾節の対照研究」, 第2届汉日对比研讨会。黑龙江大学。
- 刘丹青(2010) 汉语是一种动词型语言, 《世界汉语教学》第1期。北京语言大学出版社。
- 刘月华 潘文娱 故韦华 《实用现代汉语语法》增订本 商务印书馆
- Luming Wang, Kaoru Horie, and Prashant Pardeshi (2009) “Toward a Functional Typology of Noun Modifying Constructions in Japanese and Chinese: A Corpus Based Account” in: Shunji Inagaki et al. (eds.) *Studies in Language Sciences* 8 Tokyo: Kurosio Publishers.